

# Ayase Today

## あやせトウデイ

Lengua español

38

Redactado-Publicado por Comisión ejecutiva de información multilingua de la Ciudad de Ayase

へんしゅう はつこう たげんごじょうほうしりょう どう ていさくせいいいんかい  
編集・発行：多言語情報資料あやせトウデイ作成委員会

### Va a empezar el sistema My number (número particular)

Se va a aplicar desde enero del 2016 My number (número particular).

Les va a llegar una carta de aviso en octubre del 2015. Se les dará 12 números a todos los ciudadanos incluyendo los extranjeros que tienen su certificado de residencia (Juminhyou)

El sistema de My number se va a utilizar en los trámites de impuesto, seguridad social, para tomar medidas contra desastres, cuando hace la declaración se va a poder omitir los documentos y se va a poder asignar rápidamente.

Se espera de este sistema, alivie a los ciudadanos y que sea más útil.

Si desea más información llame al siguiente teléfono

Centro de llamadas : 0570-20-0178

Centro de llamadas en Inglés : 0570-20-0291

※El costo de llamada es de cargo del interesado

Hora de atención desde las 9:30 a 17:30

Excepto los sábados, domingos, feriados

Sobre otras idiomas mire la siguiente página.

### マイナンバー (個人番号) 制度が始まります。

2016年1月からマイナンバー (個人番号) の運用が開始されます。それに伴い、2015年10月に皆さんの元に通知が届きます。

マイナンバーは、外国人を含め住民票を持つ人全員に12桁の番号が通知されます。

このマイナンバー制度は、社会保障、税、災害対策の分野で利用され、申請、申告等をする際の添付書類の省略や迅速な支給など、皆さんの負担軽減と利便性の向上が期待されています。

なお、不明な点があるときは以下の番号に問い合わせてください。

コールセンター : 0570-20-0178

英語専用のコールセンター : 0570-20-0291

※通話料は自己負担です。

受付時間：9時30分～17時30分

(土・日、祝日を除く)

それ以外の言語については、次のページの場所に問い合わせてください。



Estos periódicos informativos están colocados en la municipalidad, instituciones públicas y también en Ayase TownHills (al costado de la recepción del primer piso), la tienda Daiei (primer piso sección de informaciones), oficina de correos de Ayase (al costado del ATM), Centro de deportes de Ayase (en el gimnasio).

この情報資料は、市役所、市内公共施設のほか、綾瀬タウンヒルズ(1階受付の横)、ダイエー綾瀬店(2階市情報コーナー)、綾瀬郵便局(ATMの横)、市民スポーツセンター(体育館)に置いてあります。

¿No tiene problemas en su vida diaria?

En Kanagawa aparte de la ciudad Ayase hay lugares donde puede hacer consultas

	Contenido	idioma	fecha	horario	Número
Yokohama	Consulta comune	inglés	primer 1,3,4 martes	9:00~12:00 13:00~17:00 (Recepción hasta las 16)	045-896-2895
		chino	primer jueves y primer 1,3 martes		
		coreano	El cuarto jueves		
		español	viernes y segundo martes		
		portugués	miércoles y cuarto jueves		
	Consulta jurídicas	inglés	primer, tercer martes	13:00~16:30 (Recepción hasta las 16)	
		chino	primer, tercer martes y cuarto jueves		
		coreano	cuarto jueves		
		español	segundo miércoles, cuarto viernes		
		portugués	segundo miércoles, cuarto viernes		
	Consulta de educación	japonés	martes a sábado	10:00~13:00 14:00~17:00 (Recepción hasta las 16 y media)	045-896-2970
		chino	jueves, sábado		
		español	viernes		045-896-2972
		portugués	miércoles		
Tagalo		martes			
Consulta de trabajo	chino	viernes	13:00~16:00	045-662-1103	
	español	segundo, cuarto miércoles		045-662-1166	
Kawasaki	Consulta común	Tagalo	segundo,3,4, lunes	9:00~12:00 13:00~17:00 (Recepción hasta las 16)	044-549-0047
		Tailandés	primer lunes		
Atsugi	Consulta común	español	lunes, tercer miércoles	9:00~12:00 13:00~17:00 (Recepción hasta las 16)	046-221-5774
		portugués	martes,tercer miércoles		
	Consulta para los Refugiados, Consulata para establecerse	japonés	miércoles	9:00~12:00、13:00~17:15 (Recepción hasta las 16) 13:00~16:30 (Recepción hasta las 16)	046-223-0709
	Consulta de leyes	español	tercer miércoles	13:00 ~ 16:30 (Recepción hasta las 16)	046-221-5774
		portugués	tercer miércoles		
	Consulta de trabajo	español	jueves	13:00~16:00	046-221-7994
Portugués		Viernes			

Estos periódicos informativos están colocados en la municipalidad, instituciones públicas y también en Ayase TownHills( al costado de la recepción del primer piso),la tienda Daiei( primer piso sección de informaciones) ,oficina de correos de Ayase(al costado del ATM),Centro de deportes de Ayase( en el gimnasio).

綾瀬市役所では、無料で利用できる通訳・翻訳をする人がいます。(ポルトガル語、ベトナム語、スペイン語のみ)市役所2階市民協働課にお問い合わせください。(電話0467-70-5640)不定期で生活保護のみ、ベトナム語の通訳員が市役所1階福祉総務課(電話 0467-70-5614)にいます。窓口の手続きや相談等ご活用ください。

～日常生活にちじょうせいかつで困こまっていませんか？～  
かながわけん 神奈川県では綾瀬市あやせし以外いがいにも、無料むりようの外国籍がいこくせきの方かたの相談窓口そうだんまどぐちがあります。

	相談内容	言語	曜日	時間	連絡先
よこはま 横浜	いっばんそうだん 一般相談	英語	第1・3・4火曜	9時～12時 13時～17時 (受付は16時まで)	045- 896-2895
		中国語	木曜第1・3火曜		
		ハングル	第4木曜		
		スペイン語	金曜・第2水曜		
		ポルトガル語	水曜・第4金曜		
	ほうりつそうだん 法律相談	英語	第1・3火曜	13時～16時30分 (受付は16時まで)	
		中国語	第1・3火曜・第4木曜		
		ハングル	第4木曜		
		スペイン語	第2水曜・第4金		
		ポルトガル語	第2水曜・第4金		
	きょういくそうだん 教育相談	日本語	火曜～土曜	10時～13時 14時～17時 (受付は16時30分まで)	
		中国語	木曜・土曜		
		スペイン語	金曜		
		ポルトガル語	水曜		
		タガログ語	火曜		
ろうどうそうだん 労働相談	中国語	金曜	13時～16時		
	スペイン語	第2・4水曜			
かわさき 川崎	いっばんそうだん 一般相談	タガログ語	第2・3・4月曜	9時～12時 13時～17時 (受付は16時まで)	044- 549-0047
		タイ語	第1月曜		
あつぎ 厚木	いっばんそうだん 一般相談	スペイン語	月曜・第3水曜	9時～12時 13時～17時 (受付は16時まで)	046- 221-5774
		ポルトガル語	火曜・第3水曜		
	いんどしななんみん インドシナ難民 定住相談	日本語(通訳可)	水曜	9時～12時、13時～17時15分 (受付は16時まで)	046- 223-0709
		ほうりつそうだん 法律相談	スペイン語	第3水曜	13時～16時30分 (受付は16時まで)
	ポルトガル語		第3水曜		
	ろうどうそうだん 労働相談	スペイン語	木曜	13時～16時	046- 221-7994
ポルトガル語		月曜			

En el primer piso de la municipalidad hay una sección de información en diferentes idiomas. Puede llevar libremente los folletos de información internacional.

市役所1階市民ホールに、多言語情報資料コーナーを開設しています。このコーナーは、多言語の情報資料や国際関係の刊行物があり、自由に利用することができます。

## Serie de amigos en el mundo



かんこくしゅつしん う ちよん き し  
韓国出身 禹 鍾基 氏

Es Corena U Chongki

Chongki vino en el año 2001, y ahora trabaja como profesora de un jardín de infancia. Estudió japonés en las escuelas de Ayase, y viendo NHK. Le preguntamos ¿Qué diferencia hay entre Corea y Japón? Y nos contó que en la secundaria o preparatoria de Corea no hay actividades de club(bukatsu)

Le sorprendió que sus dos hijas que estudian en la secundaria y preparatoria tenga que ir a la escuela los días sábado y domingo. También dice que en Corea si practican piano, los niños van todos los días a hacer practicas. Pero en Japón, van sólo dos o tres días por semana. Le pareció muy pocas veces. Etc, le sorprende la diferencia que hay entre las escuelas. Nos contó Chogki 「gracias a los profesores de japonés de AYASE yo vivo en Japón. Cuando tengo problemas con el trabajo o con el cuidado de los niños, los profesores me aconsejan. Les estoy muy agradecida, si regreso a Corea me gustaría enseñar el idioma coreano a los extranjeros como ellos ayudan」

2001年に来日し、現在は、幼稚園の先生として働いているチョンキさん。綾瀬市の日本語教室に通ったり、NHK等の番組を観たりして勉強したとのこと。「日本の生活と韓国との違いは？」との問いに、「二人の娘が中学や高校に通っているが、韓国では部活がないので、休みの日まで部活に行くのに驚いた。また、ピアノを習わせるとすると、韓国では毎日のように通って練習するが、日本の多くの教室が週に1回だけなど、回数が少ないと感じた。」など学校や教育の違いに驚いたそう。

「今、こうやって韓国に帰らずに日本で生活しているのは日本語教室の先生たちのおかげ。」と話してくれるチョンキさん。「仕事や育児で困ったことがあったときは、いつも先生たちが必ず相談に乗ってくれる。とても感謝していて、もし私が韓国に帰ったら先生たちのように、韓国に来た外国人のために韓国語を教えたい。」とお話してくれました。

Cuesta usar los servicios públicos en la ciudad. Es diferente el costo según el local. Por ejemplo el Centro Chiku, o gimnasio etc. Por favor comuníquese directamente.

綾瀬市の公共施設を利用する際は、使用料金ががかかります。利用料金は、利用する場所によって異なります。例：地区センター、会館、体育館等。詳しくは、各公共施設に直接連絡してください。

### La próxima información Solicitud de información

じごう よてい と ありあき  
次号の予定・問い合わせ先

La próxima información será en Junio. Si tiene comentarios sobre este boletín de información comuníquese a la sección Shimin kyoudoka jichi kyoudo  
TEL: 0467-70-5640 FAX: 0467-70-5701  
E-mail : su1140@city.ayase.kanagawa.jp

じごう ねん がつはつこう よてい  
次号は 2015年6月発行予定です。この  
じょうほうし いけん と ありあき  
情報紙についての意見や問い合わせは、  
あやせしやくしよしみんきょうどうかじ ちきょうどうたんどう  
綾瀬市役所市民協働課自治協働担当へ  
でんわ  
電話 0467-70-5640 FAX 0467-70-5701  
E-mail : su1140@city.ayase.kanagawa.jp

Preparamos esta información con el objeto de crear una comunidad cómoda para los residentes extranjeros, se edita a través de los voluntarios de idiomas.

この情報紙は、外国人住民の方が、地域の一人として暮らしやすい環境をつくるための情報資料として、ボランティアの方々の協力で作成しています。

Se puede ver esta página en la web de la ciudad en (<http://www.city.ayase.kanagawa.jp>)

多言語情報資料は、市のホームページ(<http://www.city.ayase.kanagawa.jp>)からダウンロードすることができます。